

Porównanie tłumaczeń Jana 11:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc Maria, jak przyszła, gdzie był Jezus, zobaczywszy Go, upadła Mu do — stóp, mówiąc Mu: Panie, jeśli byłbyś tutaj, nie — mój umarłby — brat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc Maria gdy przyszła gdzie był Jezus zobaczywszy Go upadła do stóp Jego mówiąc Mu Panie jeśli byłeś tu nie kiedykolwiek umarł mój brat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Maria tymczasem, gdy przyszła tam, gdzie był Jezus, i zobaczyła Go, upadła Mu do stóp, mówiąc Mu: Panie, gdybyś tu był, nie umarłby mój brat.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem Mariam, jak przyszła, gdzie był Jezus, zobaczywszy go upadła mu do stóp, mówiąc mu: Panie, jeśli byłbyś tu, nie by mój* umarł brat. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc Maria gdy przyszła gdzie był Jezus zobaczywszy Go upadła do stóp Jego mówiąc Mu Panie jeśli byłeś tu nie (kiedy)kolwiek umarł mój brat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Maria dotarła tam, gdzie był Jezus, i zobaczyła Go, upadła Mu do nóg ze słowami: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Maria przyszła tam, gdzie był Jezus, ujrzała go, przypadła mu do nóg i powiedziała: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Maryja, gdy tam przyszła, gdzie był Jezus, ujrzawszy go, przypadła do nóg jego i rzekła: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Maria tedy, gdy przyszła, kędy był Jezus, ujrzawszy go, przypadła do nóg jego i rzekła mu: Panie, byś tu był, nie umarłby był brat mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Maria przyszła na miejsce, gdzie był Jezus, ujrzawszy Go, padła Mu do nóg i rzekła do Niego: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy Maria przyszła tam, gdzie był Jezus i ujrzała go, padła mu do nóg, mówiąc do niego: Panie, gdybyś tu był, nie byłby umarł mój brat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Maria przyszła, gdzie był Jezus, i ujrzała Go, upadła Mu do stóp i powiedziała: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Maria dotarła do miejsca, gdzie zatrzymał się Jezus. Kiedy Go zobaczyła, upadła Mu do nóg i rzekła: „Panie, gdybyś był tutaj, mój brat by nie umarł”.

¹⁾ Sens: "nie umarłby brat mój".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem Maria, gdy doszła do miejsca, gdzie był Jezus, i zobaczyła Go, upadła Mu do stóp i powiedziała: „Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Maria tymczasem poszła tam, gdzie zatrzymał się Jezus. Gdy go ujrzała, padła mu do nóg i powiedziała: - Panie, gdybyś był tutaj, mój brat by nie umarł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc Maria doszła do Jezusa i ujrzała Go, padła Mu do nóg, mówiąc: - Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як прийшла Марія туди, де був Ісус, і його вгледіла, впала йому до ніг і промовила: Господи, якби ти був тут, мій брат не помер би.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ta więc Mariam jak przyszła tam gdzie był niewiadomy Iesus, ujrawszy go padła do należących do niego, istotnie do nóg, powiadając mu: Utwierdzający panie, o ile byłeś bezpośrednio tutaj, nie by należący do mnie odumarł ten brat.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Maria, gdy przyszła tam, gdzie był Jezus, ujrawszy go, przypadła do jego nóg, mówiąc mu: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Miriam przyszła tam, gdzie był Jeszua, i ujrzała Go, upadła do Jego stóp i powiedziała do Niego: "Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Maria przybyła tam, gdzie był Jezus, i ujrzała go, upadła mu do stóp, mówiąc: "Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Maria doszła do Jezusa i zobaczyła Go, upadła Mu do nóg i powiedziała: —Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł.